9. Lightning

1.1

Word	9	.	ekuda'ayo		
Morphemes	9	e-	kuda'a	-yo	
Lex. Entries	digit	e-$_1$	kuda'a	-o	
Lex. Gloss	digit	DIR	tell	NOM.patient	
Lex. Gram. Info.	digit	v:VNomArt	vlex	vlex:(NOMsuff)	

epakodai				edahauhu		.
e-	pa-		kodai	e-	dahauhu
e-$_1$	pa-$_1$		kude	e-$_1$	dahauhu
DIR	CAUS/ANTIPASS.pa/RECIP		originate	DIR	thunder
v:VNomArt	vlex>vlex		vlex	nom:(ArtOpt)	N

Free EnoD Ekoedaäjo epakodai edahauhoe.

Id cerita permulaan guntur.(petus).

Eng Story about the origin of lightning and thunder.

Dut Verhaal omtrent het ontstaan van bliksem en donder.

1.2

Word	kikia		hale	
Morphemes	ki-	kia	hale	
Lex. Entries	ki-	ia	hale	
Lex. Gloss	FOC	exist/stay	in.earlier.times	
Lex. Gram. Info.	v:FOC	vlex	adv	

ilopo		eana	
i-	lopo	e-	ana
i-$_1$	lopo	e-$_1$	ana$_1$
LOC	ground/earth	DIR	DEM.MEDIAL
nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	dem.pro

ekaka		mo'o	kipario	
e-	kaka	mo'o	ki-	pario
e-$_1$	kaka	mo'o	ki-	pario
DIR	person	RELPRO	FOC	do/make
nom:(ArtOpt)	N	rel.pro	v:FOC	vlex

elohao   , §

e-	lohao
e-$_1$	loha
DIR	boat.outrigger
nom:(ArtOpt)	N

Free EnoD Kikia hale ilopo eana ekaka moö kipario elohao,

    Id ada dulu di.negeri anu orang yang membikin sampan

    Eng Once upon a time someone in a country made a canoe.

    Dut Eertijds vervaardigde iemand in eene landstreek een kano.

1.3 **Word**   iadohoda

Morphemes	ia =	dohoda
Lex. Entries	a =	dohoda
Lex. Gloss	SUBORD	finish
Lex. Gram. Info.	conn	vlex

ehabariodia   , §

e-	ha-	bario	= dia
e-$_1$	a-$_2$	pario	= dia
DIR	NOM.gerund	do/make	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(VNomPref)	vlex	pro

Free EnoD iadohoda ehabariodia,

    Id sudah.habis pekerjaannya

    Eng After he had finished his work,

    Dut Nadat hij met den arbeid gereed was,

1.4 **Word**   kabahadiha

Morphemes	ka-	b-	ahadi	= ha
Lex. Entries	ka-$_1$	bu-	ahadi	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	call	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	adv

ka'anonia

ka-	'ano	= nia
ka-$_3$	'ano	= dia
PL	friend	3SG.POSS
Nhum:(HumArt)	Nhum (HumanIII)	pro

kahabahaoro

k-	aha-	b-	aha-	oro
ka-$_1$	aha-	bu-	aH-	oro
3SUBJ	AUX.go.for/want	INF	ANTIPASS.aH	pull/seize
v:(VAgrPrfx)	vlex:(VAuxopt)	v:(VPrefopt)	v>v	vlex

elohaodia			kude	
e-	lohao	=dia	kude	
e-₁	loha	=dia	kude	
DIR	boat.outrigger	3SG.POSS	originate	
nom:(ArtOpt)	N	pro	vlex	

ihoku'e			, §	
i-	ho	ku'e		
i-₁	ho₁	ku'e		
LOC	place.inside	forest		
nom:(ArtOpt)	N	N		

Free _{EnoD} kabahadiha kaänonia kahabahaoro elohaodia koede ihokoeë,

> _{Id} dipanggillah temannya hendak.menarik sampannya dari hutan

> _{Eng} he asked his comrades to assist him in towing the canoe (which request was granted).

> _{Dut} verzocht hij zijne makkers om hem bij het uitsleepen van de kano behulpzaam te zijn (aan welk verzoek werd gevolg gegeven).

1.5

Word	kabako'a			kia	i
Morphemes	ka-	b-	ako'a	kia	i
Lex. Entries	ka-₁	bu-	akoa	kia	i₂
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	arrive/enter	3PRO	LOC
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	pro	prep

Eu'u	, §	
Eu'u		
Eu'u		
name.of.place		
nprop		

Free _{EnoD} kabakoä kia i Eoeoe,

> _{Id} sesampai dia.orang di Eoeoe

> _{Eng} When they arrived at Eoeoe by canoe,

> _{Dut} Met de kano te Eoeoe gekomen,

1.6

Word	keaba		ipuhai	
Morphemes	kea	=ba	i-	puhai
Lex. Entries	kea	=ba'	i-₂	pủhai
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	3SUBJ	be.able.to/must
Lex. Gram. Info.	vlex	adv	v:(VAgrPrfx)	vlex

buhokai		elohao	
bu-	hokai	e-	lohao
bu-	hokai	e-$_1$	loha
INF	overtake	DIR	boat.outrigger
v:(VPrefopt)	vlex	nom:(ArtOpt)	N

eana		, §
e-	ana	
e-$_1$	ana$_1$	
DIR	DEM.MEDIAL	
nom:(ArtOpt)	dem.pro	

Free EnoD keaba ipoehai boehokai elohao eana,

    Id tidak bisa jalan sampan itu

    Eng they could pull it no farther,

    Dut konden zij die niet verder voorttrekken,

1.7 **Word** kaenaha

Morphemes	ka =	ena	= ha
Lex. Entries	ka =	ana$_1$	= ha
Lex. Gloss	and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem.pro	adv

kapuakaha			ekaka	
ka-	puaka	= ha	e-	kaka
ka-$_1$	puaka	= ha	e-$_1$	kaka
3SUBJ	set.out.on.ones.way	EMPH	DIR	person
v:(VAgrPrfx)	vlex	adv	nom:(ArtOpt)	N

eana		yana	
e-	ana	y-	ana
e-$_1$	ana$_1$	i-$_2$	ana$_2$
DIR	DEM.MEDIAL	3SUBJ	go
nom:(ArtOpt)	dem.pro	v:(VAgrPrfx)	vlex

iubada			, §
i-	uba	= da	
i-$_1$	uba	= da	
LOC	house	3PL.POSS	
nom:(ArtOpt)	N	pro	

Free EnoD kaenaha kapoeakaha ekaka eana jana ioebada,

    Id lantas berangkatlah orang itu pergi ke.rumahnya

    Eng upon which they went home,

    Dut waarop zij naar huis gingen,

1.8

Word	ke	ekaka	, §
Morphemes	ke	e-	kaka
Lex. Entries	ke	e-₁	kaka
Lex. Gloss	but/then/and	DIR	person
Lex. Gram. Info.	conn	nom:(ArtOpt)	N

Free _{EnoD} ke ekaka,

    _{Id} tetapi orang

    _{Eng} NO TRANSLATION

    _{Dut} NO TRANSLATION

1.9

Word	mo'o	kahaora		
Morphemes	mo'o	k-	aha-	ora
Lex. Entries	mo'o	ki-	aH-	oro
Lex. Gloss	RELPRO	FOC	ANTIPASS.aH	pull/seize
Lex. Gram. Info.	rel.pro	v:FOC	v>v	vlex

elohao		ne'eni	, §
e-	lohao	ne'eni	
e-₁	loha	neeni	
DIR	boat.outrigger	earlier/aforementioned	
nom:(ArtOpt)	N	adv	

Free _{EnoD} moö kahaora elohao neëni,

    _{Id} yang menarik sampan tadi

    _{Eng} NO TRANSLATION

    _{Dut} NO TRANSLATION

1.10

Word	kidopu		iho	
Morphemes	ki-	dopu	i-	ho
Lex. Entries	ki-	dapu	i-₁	ho₁
Lex. Gloss	FOC	release/let.go	LOC	place.inside
Lex. Gram. Info.	v:FOC	vlex	nom:(ArtOpt)	N

ulahao		kahai	epho		hi
u-	lahao	kahai	e-	pho	hi
u-₂	loha	kahae'	e-₁	poh	hi₁
OBL	boat.outrigger	one	DIR	coconut(.tree)	and
nom:(ArtOpt)	N	num	nom:(ArtOpt)	N	conn

eiia		, §
e-	iia	
e-₁	iia	
DIR	rattan.rope	
nom:(ArtOpt)	N	

Free EnoD kidopoe iho oelahao kahai epho hi eiia,

    Id meninggalkan di.dalam sampan satu kelapa dan rotan.besar

    Eng after having left in it a coconut and a thick piece of rattan.

    Dut na daarin een kokosnoot en een dik stuk rottan te hebben achtergelaten.

1.11	**Word**	di	puaka		ekaka	
	Morphemes	di	puaka	e-		kaka
	Lex. Entries	di	puaka	e-$_1$		kaka
	Lex. Gloss	3PRO	set.out.on.ones.way	DIR		person
	Lex. Gram. Info.	pro	vlex	nom:(ArtOpt)		N

iubada   , §

i-	uba	=da
i-$_1$	uba	=da
LOC	house	3PL.POSS
nom:(ArtOpt)	N	pro

Free EnoD di.poeaka ekaka ioebada,

    Id pulanglah orang ke.rumahnya

    Eng As they returned home,

    Dut Toen zij huiswaarts keerden,

1.12	**Word**	kamoho		elohao	
	Morphemes	ka-	moho	e-	lohao
	Lex. Entries	ka-$_1$	moho	e-$_1$	loha
	Lex. Gloss	3SUBJ	different	DIR	boat.outrigger
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	vlex	nom:(ArtOpt)	N

ne'eni   kamina'awa

ne'eni	ka-	m-	ina'awa
neeni	ka-$_1$	bu-	ina'awa
earlier/aforementioned	3SUBJ	INF	climb
adv	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex

ihea   enawa'e   itebe   ,

i-	hea	e-	nawa'e	i-	tebe
i-$_1$	hea	e-$_1$	nawa'e	i-$_1$	tebe
LOC	treetop	DIR	nawa'e.tree	LOC	place.above
nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	N

§

Free EnoD kamoho elohao neëni kaminaäwa ihea enawaë itebe,

    Id tetapi sampan tadi naiklah ke.dahan bunga.kenanga di.atas

    Eng the canoe rose to the topmost branch of an enawae tree.

1.13 Word   kabuika

Morphemes	ka-	bu-	ika
Lex. Entries	ka-$_1$	bu-	'ika
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	(day.)breaks
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex

elopo   , §

e-	lopo
e-$_1$	lopo
DIR	ground/earth
nom:(ArtOpt)	N

Free EnoD kaboeika elopo,

     Id teranglah hari

     Eng NO TRANSLATION

     Dut NO TRANSLATION

1.14 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

kahaibai

ka-	hai-		b-	ai
ka-$_1$	hi-		bu-	ai
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		INF	come
v:(VAgrPrfx)	vlex:(VAuxopt)		v:(VPrefopt)	vlex

ekaka   kahabaha

e-	kaka	k-	aha	=ba	=ha
e-$_1$	kaka	ka-$_1$	aha	=ba'	=ha
DIR	person	3SUBJ	go/walk	INTENSIVE	EMPH
nom:(ArtOpt)	N	v:(VAgrPrfx)	vlex	adv	adv

baoro   elohaoda   , §

ba-	oro	e-	lohao	=da
ba-	oro	e-$_1$	loha	=da
MOTION.INF	pull/seize	DIR	boat.outrigger	3PL.POSS
v:MOTION.INF	vlex	nom:(ArtOpt)	N	pro

Free EnoD kahaibai ekaka kahaba habaoro elohaoda,

     Id datang.lagi orang hendak menarik sampannya

     Eng Having returned the next morning to continue dragging the canoe,

     Dut Den volgenden morgen teruggekeerd om de kano verder te sleepen,

Note changed word break from 'kahaba habaoro' to 'kahabaha baoro'

1.15

Word	ke	hobaha		
Morphemes	ke	ho-	b-	aha
Lex. Entries	ke	ho-	bu-	aha
Lex. Gloss	but/then/and	AUX.perf	INF	go/walk
Lex. Gram. Info.	conn	vlex:(VAuxopt)	v:(VPrefopt)	vlex

moho , §

moho

moho

different

vlex

Free EnoD ke hobaha moho,

  Id tetapi sudah.pergi lain.(tempat)

  Eng they saw it no more.

  Dut zagen zij die niet meer.

1.16

Word	kuanaha		
Morphemes	ku =	ana	= ha
Lex. Entries	ke =	ana$_1$	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem.pro	adv

kakao		ekitaida		
ka-	kao	e-	kitai	= da
ka-$_1$	kao$_2$	e-$_1$	kitai	= da
3SUBJ	horrified/baffled	DIR	entrails/belly/thoughts	3PL.POSS
v:(VAgrPrfx)	vlex	nom:(ArtOpt)	N	pro

kabupopoa			
ka-	bu-	[C^1][V^1]-	poa
ka-$_1$	bu-	partial.redup-	puah
3SUBJ	INF	PROG/HABITUAL	see/look.for
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex>vlex	vlex

itebe		, §
i-	tebe	
i-$_1$	tebe	
LOC	place.above	
nom:(ArtOpt)	N	

Free EnoD koeanaha kakao ekitaida kaboepopoa itebe,

  Id lantas heran hatinya melihat ke.atas

  Eng Looking upward, they saw, to their astonishment,

1.17

Word	be		elohao	
Morphemes	be		e-	lohao
Lex. Entries	be		e-₁	loha
Lex. Gloss	because/the.reason.why		DIR	boat.outrigger
Lex. Gram. Info.	conn		nom:(ArtOpt)	N

kahimamana

ka-	hi-		m[Vˆ1]m-	ana
ka-₁	hi-		partial.redup-	ana₂
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		PROG/HABITUAL	go
v:(VAgrPrfx)	vlex:(VAuxopt)		vlex>vlex	vlex

itebe , §

i-	tebe
i-₁	tebe
LOC	place.above
nom:(ArtOpt)	N

Free EnoD be elohao kahimamana itebe,

    Id sebab sampan pergilah ke.atas

    Eng that it rose,

    Dut dat zij opsteeg,

1.18 Word
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

iabudaba , §

ia	-ˆ0	=bu	=da	=ba
ia	-ˆ0	=bu₂	=da	=ba'
exist/stay	IMP.2SG.SUBJ	2SG.OBJ	3PL.POSS	INTENSIVE
vlex	v:VSuffImp	pro	pro	adv

Free EnoD iaboedaba,

    Id lenyap

    Eng (finally) vanished into the air

    Dut (ten slotte) in het luchtruim verdween

1.19

Word	kabapodiha			
Morphemes	ka-	b-	apodi	=ha
Lex. Entries	ka-$_1$	bu-	apadi	=ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	be/become	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex	adv

edahauhu		, §
e-	dahauhu	
e-$_1$	dahauhu	
DIR	thunder	
nom:(ArtOpt)	N	

Free EnoD kabapodiha edahauhoe,

Id menjadilah guntur

Eng and turned into lightning.

Dut en in den bliksem veranderde.

1.20

Word	eana	
Morphemes	e-	ana
Lex. Entries	e-$_1$	ana$_1$
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	nom:(ArtOpt)	dem.pro

eahhadia			abaici			
e-	ahha	=dia	a=	b-	a-	ici
e-$_1$	ahha	=dia	a=	bu-	a-$_1$	iji
DIR	cause	3SG.POSS	SUBORD	INF	typical.of	word/sound
v:VNomArt	vlex	pro	conn	v:(VPrefopt)	subs>vlex	N

edahauhu		, §
e-	dahauhu	
e-$_1$	dahauhu	
DIR	thunder	
nom:(ArtOpt)	N	

Free EnoD eana eahhadia abaitji edahauhoe,

Id itulah sebabnya kalau.berbunyi guntur

Eng If there is a storm now,

Dut Onweert het nu,

1.21

Word	elohao	
Morphemes	e-	lohao
Lex. Entries	e-$_1$	loha
Lex. Gloss	DIR	boat.outrigger
Lex. Gram. Info.	nom:(ArtOpt)	N

kabukokoi				, §
ka-	bu-	[Cˆ1][Vˆ1]-	koi	
ka-₁	bu-	partial.redup-	koi	
3SUBJ	INF	PROG/HABITUAL	go/walk	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	vlex>vlex	vlex	

Free EnoD elohao kaboekokoi,

    Id sampan berjalan

    Eng then the canoe moves itself;

    Dut dan beweegt de kano zich voort;

1.22

Word	kamoho		epho	
Morphemes	ka-	moho	e-	pho
Lex. Entries	ka-₁	moho	e-₁	poh
Lex. Gloss	3SUBJ	different	DIR	coconut(.tree)
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	vlex	nom:(ArtOpt)	N

ipoko		kabahuhudu		
i-	poko	k-	aba-	huhudu
i-₁	poko	ki-	aba-	huhudu
LOC	interior/deep.place	FOC	MOTION	roll
nom:(ArtOpt)	N	v:FOC	v:(PROG)	vlex

ekarukudia			mo'o	kiura	, §
e-	karuku	=dia	mo'o	***	
e-₁	karuku	=dia	mo'o	***	
DIR	echo/drone	3SG.POSS	RELPRO	***	
nom:(ArtOpt)	N	pro	rel.pro	***	

Free EnoD kamoho epho ipoko kabahoehoedoe ekaroekoedia moö kioera,

    Id tetapi buah.kelapa di.dalam berguling-guling suaranya yang berbunyi

    Eng the coconut, which bumps repeatedly against the walls of the canoe, produces the rumbling sound of thunder.

    Dut de kokosnoot, die zich telkenmale tegen de wanden van de kano stoot, brengt het rommelend geluid van den donder teweeg.

1.23

Word	noaha	eiadia			ubihoka
Morphemes	noaha	e-	ia	=dia	ubihoka
Lex. Entries	noaha	e-₁	ia	=dia	ubihoka
Lex. Gloss	in.that.way	DIR	exist/stay	3SG.POSS	reach.to
Lex. Gram. Info.	vlex	v:VNomArt	vlex	pro	vlex

Word	uhapoadia			e'i	
Morphemes	u-	hapoa	= dia	e-	'i
Lex. Entries	u-$_2$	hapoa	= dia	e-$_1$	i$_1$
Lex. Gloss	OBL	time/meeting	3SG.POSS	DIR	DEM.PROX
Lex. Gram. Info.	nom:(ArtOpt)	N	pro	nom:(ArtOpt)	dem.pro

Word	kikia		elopo		eana	
Morphemes	ki-	kia	e-	lopo	e-	ana
Lex. Entries	ki-	ia	e-$_1$	lopo	e-$_1$	ana$_1$
Lex. Gloss	FOC	exist/stay	DIR	ground/earth	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	v:FOC	vlex	nom:(ArtOpt)	N	nom:(ArtOpt)	dem.pro

Word	kanio			Kiodahaulaho	(	kiodoha		
Morphemes	k-	a-	nio	Kiodahaulaho	(	ki-	odo	= ha
Lex. Entries	ki-	a-$_1$	nio	Kiodahaulaho	(	ki-	oro	= ha
Lex. Gloss	FOC	typical.of	name	name.of.place		FOC	pull/seize	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:FOC	subs>vlex	N	nprop	adv	v:FOC	vlex	adv

Word	ulahao		)	, §
Morphemes	u-	lahao	)	
Lex. Entries	u-$_2$	loha	)	
Lex. Gloss	OBL	boat.outrigger		
Lex. Gram. Info.	nom:(ArtOpt)	N	adv	

Free EnoD noaha eiadia oebihoka oehapoadia eï kikia elopo eana kanio Kiodahaoelaho,

Id begitulah halnya sehingga pada.hari ini ada tanah itu bernama tempat.sampan.naik

Eng To this day that place is called "kiodoha oelahao," the place from which the canoe took off.

Dut Tot den huidigen dag toe wordt die plaats genoemd «kiodoha oelahao», de plaats, waar de kano opsteeg.

1.24	Word	hi	e'ea		moko
	Morphemes	hi	e-	'ea	moko
	Lex. Entries	hi$_1$	e-$_1$	'ea	moko
	Lex. Gloss	and	DIR	stone	numerous
	Lex. Gram. Info.	conn	nom:(ArtOpt)	N	vlex

Word	idita		eana		, §
Morphemes	i-	dita	e-	ana	
Lex. Entries	i-$_1$	dita	e-$_1$	ana$_1$	
Lex. Gloss	LOC	PRON.MEDIAL	DIR	DEM.MEDIAL	
Lex. Gram. Info.	nom:(ArtOpt)	pro-adv	nom:(ArtOpt)	dem.pro	

Free EnoD hi eëa moko idita eana,

Id dan batu banyak di.sana itu

Eng And the persons who dragged out the canoe are all, so the story goes, turned into the

stones that lie near that place.

Dut En de personen, die de kano hebben uitgesleept, zijn allen, aldus luidt het verhaal, in de steenen veranderd, die bij die plaats liggen.

1.25

Word	kidiua			, §
Morphemes	ki-	di-	ua	
Lex. Entries	ki-	di-$_1$	'ua	
Lex. Gloss	FOC	PASS	speak	
Lex. Gram. Info.	v:FOC	v:(PASS)	vlex	

Free EnoD kidioea,

   Id kabarnya

   Eng NO TRANSLATION

   Dut NO TRANSLATION

1.26

Word	ekaka		mo'o
Morphemes	e-	kaka	mo'o
Lex. Entries	e-$_1$	kaka	mo'o
Lex. Gloss	DIR	person	RELPRO
Lex. Gram. Info.	nom:(ArtOpt)	N	rel.pro

kahaoro			elohao	
k-	aha-	oro	e-	lohao
ki-	aH-	oro	e-$_1$	loha
FOC	ANTIPASS.aH	pull/seize	DIR	boat.outrigger
v:FOC	v>v	vlex	nom:(ArtOpt)	N

eana		.
e-	ana	
e-$_1$	ana$_1$	
DIR	DEM.MEDIAL	
nom:(ArtOpt)	dem.pro	

Free EnoD ekaka moö kahaoro elohao eana.

   Id orang yang menarik sampan itu.

   Eng NO TRANSLATION

   Dut NO TRANSLATION